

POST-FACIO PARA LA EDICIÓN DE BOLSILLO DE LOS «ÉCRITS»

Jacques Lacan

Post-face à l'édition de poche des «Écrits». Este texto, publicado en *Écrits I*, coll. Points, aux Éditions du Seuil, 1970, pp. 7-12, tiene fecha de redacción el **14 de Diciembre de 1969**, y precede la publicación en libro de bolsillo de cinco escritos extraídos de la primera edición, de 1966, de los *Écrits*.¹

*A quelqu'un,
grâce à qui ceci est plutôt signe...*

*A alguien,
gracias a quien esto es más bien signo...*

¹ La versión francesa de este texto se encuentra también en *Pas-tout Lacan*, página web de la *école lacanienne de psychanalyse*: <http://www.ecole-lacanienne.net/>. De ahí proviene el texto en francés que incluye esta versión bilingüe, en el que introduce unas mínimas correcciones surgidas de la confrontación con la publicación original. — Salvo una indicación en contrario, todas las notas son de esta traducción, así como todo lo que, intercalado en el cuerpo del texto, está encerrado entre llaves {}.

Un signifiant qui donne prise sur la Reine, que soumet-il à qui s'en empare ? Si la dominer d'une menace vaut le vol de la lettre que Poe nous présente en exploit, c'est dire que c'est à son pouvoir qu'il est passé la bride. À quoi enfin ? À la Féminité en tant qu'elle est toute-puissante, mais seulement d'être à la merci de ce qu'on appelle, ici pas pour des prunes, le Roi.

¿Un significante que da poder sobre la Reina,² que somete a quien se apodera de él? Si dominarla a través de una amenaza vale el robo de la carta que Poe nos presenta como proeza, es decir que es a su poder que ha pasado las riendas. ¿A qué, finalmente? A la Femenidad en tanto que es omnipotente, pero sólo por estar a merced de lo que se llama, aquí no por nada, el Rey.

Par cette chaîne apparaît qu'il n'y a de maître que le signifiant. A-tout-maître : on a bâti les jeux de cartes sur ce fait du discours. Sans doute, pour jouer l'atout, faut-il qu'on ait la main. Mais cette main n'est pas maîtresse. Il n'y a pas trente-six façons de jouer une partie, même s'il n'y en a pas seulement une. C'est la partie qui commande, dès que la distribution est faite selon la règle qui la soustrait au moment de pouvoir de la main.

Por medio de esta cadena aparece que no hay otro amo que el significante. Triunfo-amo: los juegos de cartas se han edificado sobre este hecho de discurso. Sin duda, para jugar el triunfo, hay que tener la mano. Pero esta mano no es ama. No hay cualquier cantidad de maneras de jugar una partida, incluso si no hay solamente una. Es la partida la que manda, desde que la distribución fue hecha según la regla que la sustrae al momento de poder de la mano.

Ce que le conte de Poe démontre par mes soins, c'est que l'effet de sujétion du signifiant, de la lettre volée en l'occasion, porte avant tout sur son détenteur d'après-vol, et qu'à mesure de son parcours, ce qu'il véhicule, c'est cette Féminité même qu'il aurait prise en son ombre.

Lo que el cuento de Poe demuestra por mis cuidados, es que el efecto de sujeción del significante, de la carta robada en este caso,³ cae ante todo sobre su detentador tras el robo, y que a medida de su re-

² cf. Jacques LACAN, «El seminario sobre *La carta robada*», en *Escritos 1*, Siglo Veintiuno Editores.

³ Se recordará que *lettre*, en francés, remite tanto a “carta” como a “letra”.

corrido, lo que vehiculiza, es esa Feminidad misma que habría tomado en su sombra.

Serait-ce la lettre qui fait la Femme être ce sujet, à la fois tout-puisant et serf, pour que toute main à qui la Femme laisse la lettre, reprenne avec, ce dont à la recevoir, elle-même a fait *lais*? «*Lais*» veut dire ce que la Femme lègue de ne l'avoir jamais eu: d'où la vérité sort du puits, mais jamais qu'à mi-corps.

¿Sería la carta {*la lettre*} la que hace a la Mujer ser ese sujeto, a la vez omnipotente y siervo, para que toda mano a la que la Mujer deje {*laisse*} la carta, retome con ella, aquello de lo cual al recibirla, ella misma ha hecho legado {*lais*}? «Legado» quiere decir lo que la Mujer lega por no haberlo tenido jamás: de donde la verdad sale del pozo, pero nunca más que a medio cuerpo.⁴

Voici pourquoi le Ministre vient à être châtré, châtré, c'est le mot de ce qu'il croit toujours l'avoir: cette lettre que Dupin a su repérer de son évidence entre les jambes de sa cheminée de haute lisse.

He aquí por qué el Ministro viene a ser castrado, castrado, es el término de lo que él cree siempre tener: esa carta que Dupin ha sabido localizar por su evidencia entre las piernas de su chimenea de gran porte.

Ici ne fait que s'achever ce qui d'abord le féminise comme d'un rêve, et j'ajoute (p. 52) que le chant dont ce Lecoq voudrait, en le poulet qu'il lui destine, faire son réveil («un destin si funeste...»), il n'a aucune chance de l'entendre: il supportera tout de la Reine, dès lors qu'elle va le défier.

⁴ Jacques LACAN, «La cosa freudiana o sentido del retorno a Freud en psicoanálisis», en *Escritos 1*, Siglo Veintiuno Editores, p. 391: «Una verdad, si hay que decirlo, no es fácil de reconocer después de que ha sido recibida una vez. (...) Pero la estupidez sigue siendo de una franqueza taurina al preguntarse dónde podría pues buscársela antes, ya que el emblema ayuda poco a indicar el pozo, lugar mal visto e incluso maloliente...». Cf., también, «La ciencia y la verdad», en *Escritos 2*, Siglo Veintiuno Editores, pp. 844-5: «...fue para una Viena donde mi biógrafo situará (...) me vino la inspiración de que, viendo en la vía de Freud animarse extrañamente una figura alegórica y estremecerse con una piel nueva la desnudez con que se reviste la que sale del pozo, iba a prestarle voz. «Yo, la verdad, hablo...» y la prosopopeya continúa».

Aquí no hace más que acabarse lo que primero lo feminiza como en un sueño, y yo añado (p. 52) que el canto con el que ese Lecoq quisiera,⁵ en la gallina que le destina, producir su despertar (“un destino tan funesto...”), él no tiene ninguna oportunidad de escucharlo: soportará todo de la Reina, desde que ella va a desafiarlo.

Car la Reine redevenue gaie, voire maligne, ne fera pas pièce à sa puissance de ce qu'elle l'ait, sans qu'il le sache, désarmée, – en tout cas pas auprès du Roi dont on sait, par l'existence de la lettre, et c'est même tout ce qu'on en sait, que sa puissance est celle du Mort que chaque tour du jeu amincit.

Pues la Reina, vuelta nuevamente alegre, incluso maligna, no se opondrá a su potencia porque ella lo haya, sin que él lo sepa, desarmado, — en todo caso no al lado del Rey del que se sabe, por la existencia de la carta, y es incluso todo lo que se sabe de él, que su potencia es la del Muerto que cada vuelta del juego disminuye.

Le pouvoir du Ministre s'affermit d'être à la mesure du masochisme qui le guette.

El poder del Ministro se afirma por estar en proporción al masoquismo que lo acecha.

En quoi notre Dupin se montre égal en son succès à celui de psychanalyste, dont l'acte, ce n'est que d'une maladresse inattendue de l'autre qu'il peut venir à porter. D'ordinaire, son message est la seule chute effective de son traitement : autant que celui de Dupin, devant rester irrévélé, bien qu'avec lui l'affaire soit close.

En lo cual nuestro Dupin se muestra igual en su éxito a aquel de psicoanalista, cuyo acto, no es más que por una torpeza inesperada del otro que puede llegar a producir efecto. Habitualmente, su mensaje es la única caída efectiva de su tratamiento: tanto como el de Dupin, debiendo permanecer no revelado, aunque con él el asunto esté cerrado.

⁵ El inspector Lecoq, personaje del novelista Émile Gaboriau, es el primer detective francés que aparece en repetidas ficciones. Famoso fuera de su país, se recordará que en *Estudio en escarlata*, primera novela de Arthur Conan Doyle y en la que es introducido Sherlock Holmes, éste critica los métodos de Dupin y llega hasta llamar “chapucero” a Lecoq. En este párrafo, Lacan hace un juego de palabras entre *Lecoq* (*le coq* = el gallo) y *le poulet* (la gallina).

Mais expliquerais-je, comme on en fera l'épreuve du texte qui ici garde le poste d'entrée qu'il a ailleurs, ces termes toujours plus, moins ils seront entendus.

Pero aunque yo explicara, como se hará la prueba de ello con el texto que aquí guarda el puesto de entrada que tiene en otra parte, estos términos siempre más, menos serán entendidos.⁶

Moins entendus des psychanalystes, de ce qu'ils soient pour eux aussi en vue que la lettre volée, qu'ils la voient même en eux, mais qu'à partir de là ils s'en croient, comme Dupin, les maîtres.

Menos entendidos por los psicoanalistas, por lo que sean para ellos también en vista de que la carta robada, que la ven incluso en ellos, pero que a partir de ahí se creen, como Dupin, sus amos.

Ils ne sont maîtres en fait que d'user de mes termes à tort et à travers. Ce à quoi plusieurs se sont ridiculisés. Ce sont les mêmes qui m'affirment que ce dont les autres se méfient, c'est d'une rigueur à laquelle ils se sentiraient inégaux.

No son amos de hecho más que por usar mis términos a tontas y a locas. Aquello en lo cual varios se han ridiculizado. Son los mismos que me afirman que aquello de lo que los demás desconfían, es de un rigor al cual se sentirían desiguales.

Mais ce n'est pas ma rigueur qui inhibe ces derniers, puisque ses pièges n'ont d'exemple que de ceux qui m'en font avis.

Pero no es mi rigor el que inhibe a estos últimos, puesto que sus trampas no tienen ejemplo sino de aquellos que me lo advierten.

Que l'opinion qui reste Reine, m'en sache gré, n'aurait de sens que de lui valoir ce livre de poche, *vademecum* qu'on l'appelait dans l'ancien temps, et rien de neuf, si je n'en profitais pour situer ce qu'elle m'apporte de mes *Écrits* comme bruit.

⁶ Tanto en la primera edición de los *Écrits*, como en esta otra de una selección de los mismos en edición de bolsillo, el escrito «El seminario sobre *La carta robada*» es publicado en primer término, a despecho de la cronología de redacción.

Que la opinión que sigue siendo Reina, me lo sepa reconocer, no tendría sentido más que por valerle este libro de bolsillo, *vademecum* como se lo llamaba en los viejos tiempos, y nada nuevo, si yo no me aprovechara para situar lo que ella me aporta de mis *Escritos* como ruido.

Je dois me persuader qu'ils ne soient pierre dans l'eau qu'à ce qu'elle en fût déjà l'onde, et même l'onde de retour.

Debo persuadirme de que éstos no sean piedra en el agua más que en lo que ella fue ya su onda, e incluso su onda de retorno.

Ceci m'est rendu tangible de ce que ceux ici choisis, me semblent épaves tombées au fond. Pourquoi m'en étonnerais-je ? quand ces *Écrits*, ce n'est pas seulement recueillis qu'ils furent en mémoire de rebuts, mais composés qu'ils ont été à ce titre.

Esto se me volvió tangible porque los aquí escogidos, me parecen restos de naufragio caídos en el fondo. ¿Por qué me asombraría por ello? cuando estos *Escritos*, no es solamente que fueron recogidos en memoria de desechos, sino que fueron compuestos en calidad de eso mismo.

Répétant dans leur sort de sonde, celui de la psychanalyse en tant qu'esquif gobé d'emblée par cette mer.

Repitiendo en su suerte de sonda, la del psicoanálisis en tanto que esquife tragado de entrada por este mar.

Drôle de radoub que de montrer qu'il ne nage bien qu'à atterrir.

Extraña carena mostrar que no nada bien más que al aterrizar.

Car c'est un fait d'histoire : mettez à son banc une chiourme éprouvée d'ahaner à la voix, et la psychanalyse s'échoue, — au soulagement des gens du bord. Jamais aucun progressisme n'a fait mieux, ni d'une façon si sûre à rassurer, ce qu'il faut faire tout de suite.

Pues es un hecho de historia: pongan en su banca a un grupo de galeotes experimentado en esforzarse a la voz, y el psicoanálisis encalla, — para alivio de las personas a bordo. Nunca ningún progresismo

ha hecho mejor, ni de un manera tan segura para tranquilizar, lo que hay que hacer en seguida.

Bref on lira mon discours dit de Rome en 1953, sans que puisse plus compter que j'aie été strictement empêché, depuis le terme mis en France aux plaisirs d'une Occupation dont la nostalgie devait encore la hanter vingt ans par la plume si juste en son exquisité de Sartre, strictement barré, dis-je, de toute charge, si mince fût-elle, d'enseignement. L'opposition m'en étant notifiée comme provenant d'un Monsieur Piéron dont je n'eus au reste aucun signe direct à moi, au titre de mon incompréhensibilité.

En resumen, se leerá mi discurso llamado de Roma en 1953, sin que pueda ya tenerse en cuenta que yo haya sido estrictamente impedido, después del término puesto en Francia a los placeres de una Ocupación cuya nostalgia debía todavía frecuentarla veinte años por medio de la pluma tan justa en su exquisitez de Sartre, estrictamente obstruido, digo, en cuanto a cualquier carga, por minúscula que fuese, de enseñanza. La oposición me fue notificada como proveniente de un tal Señor Piéron del cual no tuve por lo demás ningún signo directo para mí, a título de mi incomprensibilidad.⁷

On voit que je l'étais de principe, car je n'avais eu l'occasion de la démontrer qu'aux plus banaux de ses entours, et ce que j'avais écrit alors, n'était nullement abstrus (si peu que je rougirais de republier ma thèse, même si elle ne relève pas de ce que l'ignorance alors enseignante tenait pour le bon sens en l'illustrant de Bergson).

⁷ Jacques LACAN, «Función y campo de la palabra y del lenguaje en psicoanálisis», en *Escritos 1*, Siglo Veintiuno Editores, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, Buenos Aires, 1985, pp. 227-310. Se recordará que debido a la reciente (poco más de dos meses) escisión de la Sociedad Psicoanalítica de París en el año 1953, a Lacan no se le permitió presentar en el Congreso de los Psicoanalistas de Lengua Francesa, realizado ese año en Roma, el informe recogido por este escrito, por lo que los organizadores italianos le ofrecieron un lugar alternativo para hablar, y así lo hizo el 26 de Septiembre de 1953. El texto de los *Escritos* resulta en verdad del informe distribuido entre los asistentes ese día, y de dos retoques en ocasión de su primera publicación, en 1956, en la revista *La Psychanalyse*, vol. 1, PUF, pp. 81-166, y luego en 1966, en *Écrits*, aux Éditions du Seuil. El texto efectivamente pronunciado por Lacan el 26 de Septiembre, así como el de las respuestas a las intervenciones de los participantes el 27 de Septiembre, fue finalmente publicado en Jacques LACAN, «Discours de Rome», in *Autres écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, 2001, pp. 133-164.

Se ve que yo lo era por principio, pues yo no había tenido la ocasión de demostrarla más que a los más banales de sus entornos, y lo que yo había escrito entonces, no era para nada abstruso (por poco que yo me ruborizara por volver a publicar mi tesis,⁸ incluso si ésta no resulta de lo que la ignorancia entonces enseñante tenía por el buen sentido ilustrándolo con Bergson).

Je voudrais qu'on me crédite de ce que ce retard qui me fut imposé, de huit ans, me force à pousser, tout au long de ce rapport, d'âneries, soyons exact : de paulhaneries, que je ne puis que hihaner pour les oreilles qui m'entendent. Même le cher Paulhan ne m'en a point tenu rigueur, lui qui savait jusqu'où « Kant avec Sade » détonerait dans son bestiaire⁹ (cet *Écrit* est ici absent).

Yo quisiera que se me dé crédito en cuanto a que este retardo que me fue impuesto, de ocho años, me fuerza a proferir, a lo largo de ese informe, burradas {âneries}, seamos exactos: paulhaneries,¹⁰ que yo no puedo más que rebuznar para las orejas que me escuchan. Incluso el querido Paulhan no ha sido severo conmigo por ello, él, que sabía hasta dónde «Kant con Sade» detonaría en su bestiaro¹¹ (este *Escrito* está aquí ausente).

⁸ Jacques LACAN, *De la psicosis paranoica en sus relaciones con la personalidad*, Siglo Veintiuno Editores. Esta tesis de doctorado en medicina publicada por primera vez en 1932, fue vuelta a editar en 1975 en las Éditions du Seuil con el agregado de unos textos de la misma época. En la 3ª sesión del Seminario *El síntoma* Lacan vuelve a referirse a su reticencia respecto a la republicación.

⁹ La N.R.F., un n. fût-il redoublé dans son sigle.

¹⁰ Lacan fecha en Septiembre de 1962 su escrito «Kant con Sade», que debía servir de prefacio a *La filosofía en el tocador*, incluida en las *Obras Completas* de Sade publicadas por el Cercle du Livre Précieux. Según Lacan, el editor de éstas, Jean Paulhan lo rechazó por considerarlo ilegible, y el escrito entonces fue publicado en el número 191, de abril de 1963, de la revista *Critique* (la revista de George Bataille). En este párrafo Lacan se vengó del editor, llamándolo “asno” por medio de un juego de homofonías: âneries {asnadas, burradas}, paulhaneries, hihaner {rebuznar}. ¿Con los “ocho años” Lacan cuenta los nueve que separan el informe conocido como Discurso de Roma del escrito aquí en cuestión?

¹¹ Nota de la edición *Points*: “La N.R.F., una n. fue redoblada en su sigla”.

Le ménage n'est jamais bien fait que par qui pourrait faire mieux. Le tâcheron est donc impropre à la tâche, même si la tâche réduit quiconque à faire le tâcheron. J'appelle tâche ranger ce qui traîne.

El arreglo no está nunca bien hecho sino por quien podría hacerlo mejor. El obrero por lo tanto no es apropiado para la tarea, incluso cuando la tarea reduzca a cualquiera a ser obrero. Llamo tarea a ordenar lo que está desparramado.

Énoncer que l'inconscient s'est rencontré d'abord dans le discours, que c'est toujours là qu'on le trouve dans la psychanalyse, ce peut nécessiter qu'on l'articule avec appui, s'il en faut le préliminaire : avant qu'il vienne comme second temps que le discours lui-même mérite qu'on s'arrête aux structures qui lui sont propres, dès que l'on songe que cet effet ne semble pas y aller de soi.

Enunciar que el inconsciente fue encontrado ante todo en el discurso, que es siempre ahí que se lo halla en el psicoanálisis, esto puede necesitar que se lo articule con apoyo, si es preciso su preliminar: antes de que llegue como segundo tiempo que el discurso mismo amerita que nos detengamos en las estructuras que le son propias, desde que se piensa que este efecto no parece allí ir de suyo.

C'est une idée qui se précise de relever ces structures mêmes, et ce n'est nullement s'en remettre aux lois de la linguistique que de les prier de nous dire si elles s'en sentent dérangées.

Esta es una idea que se precisa por destacar estas estructuras mismas, y no es de ningún modo remitirse para ello a las leyes de la lingüística pedirles que nos digan si ellas se sienten trastornadas por ello.

On doit s'habituer au maniement des schèmes, scientifiquement repris d'une éthique (la stoïcienne en l'occasion), du signifiant et du λεχτόν. Et aussitôt on s'aperçoit que ce λεχτόν ne se traduit pas bien. On le met en réserve, et on joue un temps du signifié, plus accessible et plus douillet à ceux qui s'y retrouvent, dans l'illusion qu'ils pensent quoi que ce soit qui vaille plus que tripette.

Debemos habituarnos al manejo de los esquemas, científicamente retomados de una ética (la estoica en este caso), del signifiante y del λεχτόν. Y en seguida nos percatamos de que este λεχτόν no se traduce bien. Lo dejamos en reserva, y jugamos un tiempo con el sig-

nificado, más accesible y más confortable para los que allí se reconocen, en la ilusión de que piensan algo que valga más que nada.

Le long de la route, on s'aperçoit, avec retard heureusement, c'est mieux de ne pas s'y arrêter, que s'élèvent des protestations. « Le rêve ne pense pas... », écrit un professeur fort pertinent dans toutes les preuves qu'il en donne. Le rêve est plutôt comme une inscription chiffonnée. Mais quand ai-je dit quoi que ce soit qui y objecte ? Même si au chiffonné, je n'ai, selon ma méthode de commentaire qui s'astreint à s'en tenir aux documents, fait sort qu'au niveau de la girafe que le petit Hans en qualifie.

A lo largo de la ruta, uno se percata, con retraso, felizmente, es mejor no detenerse en ello, que se elevan algunas protestas. “El sueño no piensa...”, escribe un profesor muy pertinente en todas las pruebas que da al respecto. El sueño es más bien como una inscripción arrugada. ¿Pero cuándo he dicho algo que objete esto? Incluso si al arrugado, yo no lo he sacado, según mi método de comentario que se obliga a atenerse a los documentos, más que a nivel de la jirafa que el pequeño Hans califica con él.^{12, 13, 14}

Outre que cet auteur ne saurait même avancer les faits dont il argue qu'à tenir pour établi ce que j'articule du rêve, soit qu'il requière un support textuel, ce que j'appelle proprement l'instance de la lettre avant toute grammatologie, où peut-il prendre que j'aie dit que le rêve pense ? Question que je pose sans m'être relu.

Aparte de que este autor no podría ni siquiera adelantar los hechos con los que arguye como a tener por establecido lo que yo articulo del sueño, o sea que requiere un soporte textual, lo que yo llamo propiamente la instancia de la letra antes de toda gramatología, ¿dónde

¹² Sigmund FREUD, *Análisis de la fobia de un niño de cinco años* (1909), en *Obras Completas*, Volumen 10, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1980, pp. 32 y ss.

¹³ Jacques LACAN, Seminario 4, *La relación de objeto y las estructuras freudianas*, 1956-1957, véase especialmente la sesión del 27 de Marzo de 1957.

¹⁴ Jacques LACAN, Seminario 9, *La identificación*, 1961-1962, *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, clase 6, sesión del 20 de Diciembre de 1961.

pudo tomar que yo haya dicho que el sueño piensa? Pregunta que yo formulo sin haberme releído.¹⁵

Par contre il découvre que ce que j'inscris comme effet du signifiant, ne répond nullement au signifié que cerne la linguistique, mais bel et bien au sujet.

Por el contrario, él descubre que lo que inscribo como efecto del significante, no responde en modo alguno al significado que delimita la lingüística, sino perfectamente al sujeto.

J'applaudis à cette trouvaille d'autant plus qu'à la date où paraissent ses remarques, il y a beau temps que je martèle à qui veut l'entendre, que le signifiant (et c'est en quoi je le distingue du signe) est ce qui représente un sujet pour un autre signifiant.

Yo aplaudo este hallazgo, tanto más cuanto que en la fecha en la que aparecen sus observaciones, hace mucho tiempo que machaco a quien quiera escucharlo, que el significante (y es en esto que yo lo distingo del signo) es lo que representa un sujeto para otro significante.

Je dis à qui veut l'entendre, car une telle articulation suppose un discours ayant déjà porté des effets, effets de λεχτόν précisément. Car c'est d'une pratique de l'enseignement où se démontre que l'insistance de ce qui est énoncé, n'est pas à tenir pour seconde dans l'essence du discours, — que prend corps, quoique je l'aie pointé de ce ressort dès sa première sortie, mon terme du : point de capiton. Par quoi λεχτόν se trouve traduit à mon gré, sans que je m'en targue, étant plutôt que stoïcologue, stoïque d'avance à l'endroit de ce qui pourra s'en redire.

Lo digo a quien quiera escucharlo, pues una articulación como ésta supone un discurso que ya ha producido algunos efectos, efectos de λεχτόν precisamente. Pues es por una práctica de la enseñanza donde se demuestra que la insistencia de lo que es enunciado, no ha de tenerse por segunda en la esencia del discurso, — que toma cuerpo, aunque lo haya puntuado con este resorte desde la primera vez que lo saqué, mi término del: punto de capitón. Por el cual λεχτόν se encuentra traducido para mi gusto, sin que yo me jacte por ello, siendo más bien

¹⁵ Para el autor aludido con quien discute Lacan, cf. Jacques DERRIDA, *De la gramatología*, Siglo XXI, Buenos Aires, 1971.

que estoicólogo, estoico de antemano por relación a lo que podrá volver a decirse al respecto.

Ce n'est pas pour autant aller aussi loin que je pourrais dans ce que m'apporte ma parution en livre de poche. Elle tient pour moi d'un inénarrable que seul mesurera un jour un bilan statistique d'un matériel de syntagmes auxquels j'ai donné cours.

No es por eso ir tan lejos como podría en lo que me aporta mi aparición en libro de bolsillo. Esta se sostiene para mí de un inenarrable que sólo medirá un día un balance estadístico de un material de sintagmas a los que he dado curso.

J'ai fourni de meilleurs emboîtages tout un marché de la culture.
Mea culpa.

He provisto de mejores envases a todo un mercado de la cultura.
Mea culpa.

Il n'y a pas de métalangage. Cette affirmation est possible de ce que j'en aie ajouté un à la liste de ceux qui courent les champs de la science. Elle sera justifiée, s'il produit l'effet dont s'assurera que l'inconscient EST un discours.

No hay metalenguaje. Esta afirmación es posible en tanto que con ella yo haya añadido uno a la lista de los que recorren los campos de la ciencia. Estará justificada, si produce el efecto por el que se asegurará que el inconsciente ES un discurso.

Ce serait que le psychanalyste vienne à en être le λεχτόν, mais pas démoli pour autant.

Esto sería que el analista venga a ser su λεχτόν, pero no demolido por eso.

Que le lecteur du livre de poche se laisse prendre au jeu que j'ai célébré à moi tout seul, à Vienne d'abord, puis à Paris, en l'honneur de la *Chose freudienne* pour le centenaire de Freud. S'il s'anime de la rigolade pincée, dont l'a accueilli mon auditoire d'alors, il saura qu'il est déjà de mes intimes et qu'il peut venir à mon École, pour y faire le ménage.

Que el lector del libro de bolsillo se deje tomar en el juego que celebré yo solito, en Viena primero, después en París, en honor de la

Cosa Freudiana para el centenario de Freud.¹⁶ Si se anima con el cachondeo agridulce, con el que la acogió mi auditorio de entonces, sabrá que es ya de mis íntimos y que puede venir a mi Escuela, para hacer allí el arreglo.

*... de quelque chose à lire de ce
14. XII. 69.*

*... de algo para leer de este
14. XII. 69.*

**traducción y notas:
CLAUDIA BILOTTA
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

¹⁶ Jacques LACAN, «La cosa freudiana o sentido del retorno a Freud en psicoanálisis», en *Escritos I*, Siglo Veintiuno Editores. Este escrito es una ampliación de una conferencia, pronunciada en la clínica neuro-psiquiátrica de Viena, el 7 de Noviembre de 1955. Unas semanas después, en la sesión del 21 de Diciembre de 1955 de su Seminario *Las psicosis*, Lacan leyó el resultado de una primera redacción de este escrito, probablemente basado en unas notas redactadas en alemán previamente a la conferencia en Viena, lo que hace presumir, aunque no está confirmado, que la misma podría haber sido también pronunciada en alemán (*cf.* para estas notas, *Ornicar?*, 42).